

## REFLEJOS ANDALUSÍES DEL LATÍN *SILLYBUS* Andalusi reflections of latin *sillybus*

Joaquín BUSTAMANTE COSTA

[joaquin.bustamante@uca.es](mailto:joaquin.bustamante@uca.es)

Universidad de Cádiz

**Resumen:** El fitónimo latino *sillybus*, “cierto cardo”, había sido propuesto como étimo del esp. *jilguero*, pero fue desechado por Menéndez Pidal y Corominas, que llegaron a poner en duda la existencia misma del fitónimo para el latín de Hispania dada la falta de testimonio escrito. En el presente artículo se ha utilizado el árabe como comprobación alternativa, ya que no había testimonio latino, y se ha buscado en los repertorios árabes medievales de botánica. El fitónimo se encuentra, pero la presencia de alteraciones gráficas y erratas de lectura indican que se trata de un término libresco y no popular. Sin embargo, la evidencia de topónimos andalusíes derivados de *\*sillybarium*, “carduzal”, ha venido a corroborar la propuesta inicial y, además, contribuye a explicar topónimos como Chirivella (Valencia) o Chirivel (Almería), que habían recibido interpretaciones erróneas. El alcance de este étimo llega hasta el habla coloquial y arroja nueva luz sobre términos de impropio malsonantes de etimología incierta, como pudiera ser toda una familia de expresiones de la que formaría parte el discutido *gilipollas*.

**Abstract:** The Latin plant name *sillybus*, ‘a kind of thistle’, had been proposed as the etymon of the Spanish *jilguero* (goldfinch), but this idea was rejected by Menéndez Pidal and Corominas, who went so far as to question the very existence of the phytonym in the Latin of Hispania, given the absence of written testimony. In the present article, Arabic has been used as an alternative method of confirmation, since there was no evidence in Latin, and medieval Arabic botanical repertoires were searched. The term is found, but the presence of graphical alterations and errors indicates that it is a bookish term and not common language. However, the evidence of Andalusi place names derived from *\*sillybarium*, ‘land of thistles’, corroborates the initial proposal and also helps to explain place names such as Chirivella (Valencia) or Chirivel (Almería), which had received erroneous interpretations. This etymon did become part of colloquial speech and it sheds new light on some rude invective words of uncertain etymology, such as a whole family of expressions to which the much-discussed *gilipollas* (asshole/idiot) belongs.

**Palabras clave:** Etimología. Toponimia. Árabe andalusí. *Sillybus*. *Jilguero*.

**Key words:** Etymology. Toponymy. Andalusi Arabic. *Sillybus*. *Jilguero*.

**Recibido:** 31/10/2018 **Aceptado:** 01/02/2019

### 1. JILGUERO

Acercas de la etimología del español *jilguero*, *silguero*, *sirguero* se han dado dos opiniones contrapuestas, una que propone el fitónimo latino de origen griego *silybum*, *sillybus*, que significaba cierto cardo, pues el *jilguero* es conocido por comer las simientes de los cardos, y otra la hacía venir del español *sirgo* ‘paño de seda’, por los alegres colores del plumaje del *jilguero* que se habrían comparado con sedas recamadas de variado colorido. La primera, que circula desde finales

del s. XIX, la sugirió Baist<sup>1</sup> y la han secundado Meyer-Lübke<sup>2</sup> y Amado Alonso<sup>3</sup>. Pero Menéndez Pidal<sup>4</sup> y Corominas<sup>5</sup> no la admitieron y prefirieron en su lugar la de *sirgo* ‘paño de seda’, entendiendo que la variante *sirguero* es anterior a *silguero* y a *jilguero*. La Academia aceptó la propuesta de Menéndez Pidal y, desde 1914 hasta 1947, figuró en el DRAE como étimo de *sirguero*, *silguero* y *jilguero* un latín *sericarius*; pero a partir de la edición de 1956 se sustituyó por la de Amado Alonso y es la que se mantiene hasta la actual 23ª edición del que ahora se llama DLE: Del lat. *silybum*, y este del gr. σίλυβον *silybon* ‘cardo’.

A favor del étimo *silybum* y variantes jugaba el paralelo semántico, pues se suma a los nombres del jilguero que han derivado del hecho de ser conocido como comedor de cardos, empezando por los latinos *carduēlis* y *cardēlis*, reemplazados en el bajo latín por *cardellus* o *cardella*<sup>6</sup> de donde salen los nombres del jilguero en la mayoría de los romances y otras lenguas. En español es también conocido como *cardelina*, usado en Aragón<sup>7</sup>.

La principal objeción de Corominas para rechazar el étimo del cardo *silybus* era que no había “otros testimonios de la existencia de esta voz griega en romance ni casi en latín”. Efectivamente resulta dudoso el testimonio de un fitónimo local de Castilla la Vieja, *silbos*<sup>8</sup>, que se aplica al cardo por excelencia, el cardo de cardadores, que ha dado nombre a la operación de cardar la lana, la dipsacácea *Dipsacus fullonum* L., en algunas localidades de Segovia. Es dudoso por el hecho de ir acompañado generalmente en las citas<sup>9</sup> por el sinónimo *silbatos*, aunque no es planta muy apropiada para fabricar silbatos y es posible que este sinónimo se le hubiera añadido a *silbos* por etimología popular.

Pero algún reflejo más verosímil de esta existencia sí parece que puede encontrarse en el árabe andalusí, para cuya cabal comprensión conviene que examinemos en primer lugar el alcance del término y, a continuación, lo que de él ha quedado.

1. Baist. “Etymologien”, pp. 121 y 122, y “Spanische sprache”, vol. I, p. 392.
2. Meyer-Lübke. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, p. 7924.
3. Alonso. *Problemas de dialectología hispanoamericana*, p. 158.
4. Menéndez Pidal. “Etimologías españolas”, pp. 356-357.
5. Corominas y Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. 3, pp. 115-116.
6. André. *Les noms d’oiseaux en latin*, p. 49.
7. Satorre Grau. “Los nombres del «jilguero» en Aragón, Navarra y Rioja”, p. 291.
8. Sanz Elorza. “Repertorio fitonímico de Castilla y León”, p. 73.
9. También figuran en *Sistema de información de las plantas de España*.

2. *SILLYBUS EN LATÍN*

El fitónimo latino *sillybus*<sup>10</sup> aparece en Plinio para denominar un cardo. Pocos datos da Plinio en su *Historia natural* que sirvan para identificar qué cardo pueda ser. Estas dos son las únicas citas en que aparece, la primera niega su uso médico:

*Sillybum chamaeleonti albo similem, aequae spinosam, ne in Cilicia quidem aut Syria aut Phoenice, ubi nascitur, coquere tanti est; ita operosa eius culina traditur. In medicina nullum usum habet*<sup>11</sup>.

[“El *silibo*, semejante al chameleon blanco, es igualmente espinoso, y es cierto que ni en Cilicia, o en Siria, o en Phenicia, adonde nace, es de tanto precio como cuesta el cozerle: tan trabajosa cosa es su guisado. En medicina no tiene uso alguno”]<sup>12</sup>.

Mientras que la segunda, no obstante, menciona el uso de su liga como purgante, el mismo que, veremos, había mencionado Dioscórides:

*Et sillybi lacteus sucus, qui densatur in cummim, sumitur cum melle supra dicto pondere praecipueque bilem trahit*<sup>13</sup>.

[“Tiene también el *silibo* un jugo como leche, el qual espeso, hecho goma, se toma con miel en la cantidad sobredicha y principalmente purga la colera”]<sup>14</sup>.

Estaba tomado el término latino del fitónimo griego *σίλλυβον*<sup>15</sup>, al que no se le conoce etimología<sup>16</sup>, y que aparece en Dioscórides 4.155:

*Del síllybon. Es una planta espinosa ancha que tiene hojas semejantes a las del cardo ajonjero*<sup>17</sup>; se come recién nacida cocida con aceite y unos granos de sal. Bebido el

10. Lewis y Short. *A Latin Dictionary. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary*: “sillybus, i, m., = *σίλλυβον*, I a kind of thistle, Plin. 22, 22, 42, § 85; 26, 7, 25, § 40 (but the true reading, Cic. Att. 4, 5, 3; 4, 8, a, 2, is *sittybus*, q. v.)”.

11. Plinius Secundus. *Naturalis Historia*, 22.85.

12. Plinio. *Naturalis Historia*. Trad. Huerta. *Historia natural de Cayo Plinio Segundo*, tomo II, p. 308.

13. Plinius Secundus. *Naturalis Historia*, 26.40.

14. Plinio. *Naturalis Historia*. Trad. Huerta. *Historia natural de Cayo Plinio Segundo*, tomo II, p. 406.

15. Liddell; Scott y Jones. *A Greek-English lexicon*, p. 1599: “*σίλλυβον*, τό, milk thistle, *Silybum marianum*, Dsc. 4.155, Ruf. ap. Orib. 7.26.38, Hsch.”. En el *Supplement* adjunto, p. 275, se matiza la identificación y, con las mismas citas de Dioscórides y Rufo apud Oribasio (sin mención de Hesiquio), se limitan a decir “kind of thistle”.

16. Chantraine. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, p. 1004.

17. Dioscórides. 3.8: *χαμαλέων λευκός*, *Attractylis gummifera*; L., “a(l)jonjera, camaleón blanco, cardo ajonjero, cardo de liga, cardo de liria”.

zumos de su raíz después de mezclarlo con aguamiel, en el peso más o menos de una dracma, provoca vómitos<sup>18</sup>.

El doctor Laguna, en su traducción del pasaje, añadía un comentario donde, escudado en la insuficiente descripción, aprovechaba el nombre del cardo para hacer un juego de palabras con el latín *silebo* (“callaré”) con el que hacía de la necesidad virtud y con gracejo hurtaba el cuerpo a la evidencia de que no sabía qué planta era, ni tenía, por consiguiente, comentario alguno que hacer:

Annotation: Griego Σίλυβον. Lat. *Silybum*. *Danos tan pocas señales del Silybo Dioscórides, que le hollaremos entre los pies y no le conoceremos. Por el qual respecto, y también porque (segun dize Plinio) es inutil à negocios medicinales, yo al presente del Silybo silebo*<sup>19</sup>.

En el siglo XVIII se convino en usar el fitónimo latino con la forma *Silybum*<sup>20</sup> para el género botánico al que pertenece el llamado en español cardo mariano, *Silybum marianum* (L.) Gaertner, lo cual no implica que la planta que se llamó *sillybus* en latín (variante *silebon*)<sup>21</sup> y σίλυβον en griego haya sido necesariamente un cardo mariano.

### 3. SILLYBUS EN ÁRABE

En árabe la traducción de la obra de Dioscórides introdujo el fitónimo transcrito con la forma سلوبن<sup>22</sup>, que, en principio, debió de verse vocalizada *sillūbn*. Para la identificación desde el principio se había sugerido el cardo mariano, en árabe عكوب (*akkūb*), como muestra la glosa que aparece añadida en la propia traducción árabe de Dioscórides:

18. López Eire. *Dioscórides interactivo. Sobre los remedios medicinales. Manuscrito de Salamanca*, 4.155. Otra versión de García Valdés. *Dioscórides. Plantas y remedios medicinales*, p. 111: “El sílibo<sup>224</sup> [224 En gr. *sillybon*, especie de cardo de discutida identificación, se ha propuesto *Silybum marianum* Gaertn. «cardo lechal»; cf. Plinius Secundus. *Naturalis Historia*, XXII, 85; XXVI, 40.]. El sílibo es una planta espinosa ancha, que tiene hojas semejantes a las del camaleón blanco, la cual se come recién nacida, cocida con aceite y sal. Bebido el zumo de su raíz con aguamiel, aproximadamente el peso de una dracma, provoca vómitos”.

19. Laguna. *Pedacio Dioscórides Anazarbeo*, vol. IV 160, p. 474. En esta broma de Laguna se vendrá a apoyar siglos después Menéndez Pidal para desestimar el étimo *silybus*, pues de una planta desconocida mal podría venir “jilguero”.

20. Devesa. “*Silybum Adans*”, p. 131.

21. André. *Les noms des plantes dans la Rome antique*. p. 240.

22. Terés. *La versión árabe de la ‘Materia médica’ de Dioscórides*, p. 561, con la alteración de puntos diacríticos en سلوين (slwyn). También al-İsbīlī. *Kitābu ‘umdati ṭ-ṭabīb fī ma‘rifati n-nabāt li-kulli labīb*, § 4482 puntúa سلوين (slwyn), y en § 3402 سلونن (slwnn), todos en lugar de سلوين (slwbn).

سلوين وبعض الناس زعم انه نبات يسميه اهل الشام العكوب...

[“*sillybum*, que algunos consideran que es una planta a la cual llama ‘*akkūb* la gente de Siria, es...”]<sup>23</sup>.

Más tarde, a medida que se iba la palabra transmitiendo por escrito, se fueron produciendo otras variantes de transcripción como سيلوبس (*sīlūbus*)<sup>24</sup>, سلون (*si-llibūn*)<sup>25</sup>, سلين (*sillībun*)<sup>26</sup>, y a estas variantes se les fue sumando un gran número de alteraciones gráficas, errores de lectura y de puntuación diacrítica, como suele ocurrir con las palabras raras de transmisión libresca<sup>27</sup>. Todas las confusiones gráficas y los errores de copista inducen a pensar que la palabra no se usaba en la lengua hablada, sino que era un tecnicismo del lenguaje científico con uso exclusivamente en el árabe escrito.

#### 4. *SILLYBUS EN EL ROMANDALUSÍ*<sup>28</sup> Y SU REFLEJO EN LA TOPONIMIA DEL SUR DE ESPAÑA

Hemos visto que el árabe de los tratados de Botánica y Materia Médica había reproducido la palabra griega como un tecnicismo, que se copiaba de texto en texto acarreando errores paleográficos y que no da muestra de haber tenido arraigo en la lengua hablada. Sin embargo, la palabra latina de ella derivada, que a Menéndez Pidal y a Corominas no les constaba haberse usado en el latín hispano, parece haber producido topónimos en la zona sur y este de la Península Ibérica.

23. Terés. *La versión árabe de la ‘Materia médica’ de Dioscórides*, reproducido por Ibn Samaḡūn. *Ÿāmi’ al-adwiyā al-mufrādā*, p. 1.170, lín. 11 sin diacríticos, سلون. En el *Dioscurides Triumphans*, 4.144 (سلون), se recoge la identificación de Ibn Ÿulḡul (س), coincidente con esta (عكوب), y la de Ibn Ṣāliḡ (ع) que identifica con tagaminas (cardillos), *Scolymus* sp. (قرداج / تاغوت / تاغر نينا) o con carlinas (carducos), *Carlina* sp. (قردال / اسرا).

24. Al-Isbīlī. *Kitābu ‘umdati t-ṭabīb ft ma’rifati n-nabāt li-kulli labīb*, §§ 1631, 4446 y 4501, alterados los diacríticos en سيلونس (sylvns) y en سيلوقس (sylvqs), por سيلوبس (sylvbs).

25. La emplea Ibn al-Bayṭār. *Tanqīḡ al-Ÿāmi’ li-mufrādāt al-adwiyah wa-l-agḡiyah*, p. 248: عكوب دييسفوريدس سلون “*akkūb*: Dioscórides sil(li)būn”.

26. La emplea al-Anṭākī. *Ṭaḡkirat ulī l-albāb wa-l-Ÿāmi’ li-l-‘aḡab al-‘uḡāb*, p. 198, pero con los diacríticos trabucados: العكوب: سلين. (salbīn es el ‘*akkūb*). Por el prestigio de al-Anṭākī, en Oriente se suele reproducir esta lectura *salbīn*: Issa. *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*, p. 169 § 15, Nehmé. *Dictionnaire Étymologique de la Flore du Liban*, p. 244, y *Etymological Dictionary of Syrian flora*, p. 284.

27. Como ejemplo de estos errores gráficos puede servir la disparatada entrada del libro 2º del *Canon* de Avicena (Ibn Sīnā. *Oānūn*. Ed. Būlāq, vol. I, p. 395; Ed. ‘Izz al-Dīn, vol. I, 658): سلون. قال ديسفوريدس زعم بعض الناس ان سلون نبات يسميه اهل الشام العكوب. Entidad: Dice Dioscórides que algunos consideran que *slūtūn* es una planta a la cual llama ‘*ankabūt* (“araña”, por ‘*akkūb*) la gente de Siria”. Esta entrada se omitió en la traducción del *Canon* que dirigió Gerardo de Cremona, de la Escuela de Traductores de Toledo, en el s. XII.

28. Usamos, por comodidad, el neologismo acuñado por F. Corriente.

#### 4.1. *Geribel*

A comienzos del s. X las crónicas dan cuenta de que hay, entre las actuales provincias de Sevilla y Cádiz, una fortaleza que menciona Ibn Ḥayyān<sup>29</sup> llamada شَيْلِبَر (*šillibar*), que se ve envuelta en las últimas batallas del califa ‘Abd al-Raḥmān III al-Nāṣir contra los rebeldes de ‘Umar Ibn Ḥaḥṣūn. La primera aparición en las crónicas tiene fecha de 914. Dos siglos más tarde, en 1183, Ibn Ūbayr, al comienzo de su *Riḥla*, menciona las etapas de su viaje desde Granada a Tarifa para embarcar al Oriente y, como etapa entre Osuna y Arcos de la Frontera, la menciona con la grafía شَلْبَر (*šillibar*)<sup>30</sup>. En crónicas castellanas aparece transcrita *Xalabar*<sup>31</sup> y el Repartimiento de Sevilla, *Xilibar*<sup>32</sup>. Joaquín Pascual Barea ha estudiado a fondo este topónimo<sup>33</sup>, ha establecido el étimo<sup>34</sup> y ha identificado شَيْلِبَر (*šillibār*) con un *Geribel* hoy casi desaparecido en el entorno de Montellano (Sevilla)<sup>35</sup>. En el s. XIX aún Pascual Madoz citaba en Montellano un cortijo de *Gerivel* con “restos de antiguos edificios”; hoy una instalación agropecuaria mantiene el nombre en una huerta llamada de *Geribel* y es el nombre del polígono industrial y de una calle en Montellano.

La interpretación de este topónimo la supuso Simonet<sup>36</sup> en relación con variantes de las palabras germánicas que, como *silber*, significan “plata”, pero la forma indica bien a las claras que un latín \**sil(l)ibarium* se había mantenido en el

29. Chalmeta, Corriente y Subh. *Al-Muqtabas (V) de Ibn Ḥayyān*, p. 88: شَيْلِبَر. Viguera y Corriente. *Ibn Ḥayyān de Córdoba. Crónica del Califa ‘Abdarrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942 = (al-Muqtabis V), 77: šillibar.*

30. Ibn Ūbayr. *Risālat i ‘tibār al-nāsik fi ḍikr al-āṭār al-karīma wa-l-manāsik*, pp. 7-8: وكانت مرحلتها الأولى منها إلى حصن القيداق ثم منه إلى حصن قبرة ثم منه إلى مدينة إستجة ثم منها إلى حصن أشونة ثم منه إلى شَيْلِبَر ثم منه إلى حصن أركش ثم منه إلى قرية تُعزَف بقرية القشمة من قرى مدينة ابن السليم ثم منها إلى جزيرة طريف، وذلك يوم الإثنين السادس والعشرين من شهر المؤرخ. “Nuestra primera jornada fue desde ella [Jaén] hasta la fortaleza de al-Qabdaq [Alcaudete], luego de ella a la fortaleza de Qabra [Cabra], luego de ella a la ciudad de Istiṣa [Écija], luego de ella a la fortaleza de Ušūna [Osuna], luego de ella a Šillibar [**Geribel**], luego de él a la fortaleza de Arkuš [Arcos], luego de ella a una aldea conocida como Qaryat al-Qašma [Casma], que es una de las aldeas de *Madīnat Ibn Salīm* [Medina Sidonia], luego de ella a la isla de Ṭarīf [Tarifa], y eso fue el lunes veintiséis del mes de la fecha [26 šawwāl 578 / 22 febrero 1183]”. La traductora al español en la edición de Nasir-i Jusraw. *Dos viajeros musulmanes*, p. 205, Leonor Martínez, transcribe *Salabbar* y añade entre paréntesis (*Jalibar*).

31. En 1189 Alfonso VIII conquista en una expedición la posición de *Xalabar*.

32. González. *Repartimiento de Sevilla. I y II*, vol. II, pp. 324, 329, 330. En 1255 Alfonso X da a la orden de Calatrava la alquería de *Xilibar*, cerca de Cote y en 1256 ordena el amojonamiento del término de *Xilíbar*, con trece aldeas, pero parece ser que los habitantes habían huido.

33. Pascual Barea. “Origen y localización de la fortificación de *Xilibar* en la Sierra de Montellano (Sevilla)”.

34. Lo mantiene en Pascual Barea. “El topónimo Carchite derivado del latín \**caricetu*, ‘carrizal’”, p. 389.

35. En el s. XVIII se encuentra ortografiado *Gerivel*: Sánchez González. *El arte de la representación del espacio: Mapas y planos de la colección Medinaceli*, p. 331 (mapa n° 366 del Catálogo).

36. Simonet. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, p. 594.

romance andalusí para denominar el terreno lleno de esos cardos que se llamaron *sillibus*, de donde una forma previsible \**sillibair(u)* habría acabado en \**silliber*, que es lo que se ha transcrito al árabe como *šillibar* es decir “cardal”, “cardizal”, “carduzal”. Pascual Barea, latinista, no parte en su estudio de un sufijo *-arius*, *-a*, *-um* que hubiera dado *-air(o)* y posteriormente *-er*, sino de un sufijo *-aris*, *-is*, que habría dado directamente *-ar*<sup>37</sup>. El testimonio de la grafía árabe es en este caso insuficiente, pues la oposición entre los timbres latinos /a/ y /e/ está neutralizada y dependerá de la fonética del árabe local que ese *-ar* suene *-er* en un entorno de imela o suene *-ar* en un entorno velarizado, e igualmente *-ayr* podría mantenerse como diptongo o reducirse a *-ēr* con velarización de la vibrante /r/.

El caso es que, si aceptamos el étimo derivado de *sillybus* para Geribel, con independencia de cuál haya sido el sufijo aplicado por el romandalusí, la evidencia del uso de este fitónimo que Pidal y Corominas ponían en cuestión salta a la vista. Aunque no se hubiera registrado por escrito, *sillybus* debió de haber corrido a su aire por el latín de Hispania, y, según Pascual Barea, la forma *silebon* de la traducción latina del Dioscórides demuestra que no era un helenismo cultista de los botánicos, sino un término que se había adaptado ya al latín hablado.

Prueba de ello es la pervivencia actual, además de Geribel, de otros topónimos derivados igualmente de *sillybus* que muestran en su forma moderna el paso a través del romandalusí y del árabe hablado de al-Andalus, aunque de estos ya no tengamos el testimonio de la grafía árabe.

#### 4.2. Otros topónimos derivados de *sillybus*

Hemos encontrado once —pero probablemente habrá más— en las provincias de Castellón, Valencia, Alicante, Albacete, Jaén, Granada y Almería.

En la Comunidad Valenciana, en la zona de habla catalana normalmente presentan X- inicial, que en la zona castellanohablante se convierte en Ch-:

*Xirivell* (monte en la pedanía de Xinorlet, Monóvar, Alicante),

*Xirivella* (municipio del Pla de Quart, Valencia)<sup>38</sup>,

*Xirivella* (monte en Cervera del Maestre, Castellón),

*Xirivella* (acequia o reguera en el término de Sueca, Valencia),

37. Lo mantiene en Pascual Barea. “De Coripe (Corrivium) a Sevilla (Hispal) por Utrera (Lateraria): formación y deformación de topónimos en el habla”, p. 60: “La forma árabe *Sillibar* es la transcripción del sustantivo colectivo con el sufijo *-ar* propio del latín tardío y que produjo otros topónimos mozárabes, por lo que ya debían de abundar estos cardos que siguen floreciendo cada primavera en los alrededores”.

38. Alcover y Moll. *Diccionari català-valencià-balear*, s.v. *Xirivella* con la misma etimología que —lo veremos— le da Coromines.

*Chirivilla* (alto, puerto de montaña de 711 m.s.n.m., límite entre las provincias de Valencia y Castellón, término de Altura, Castellón),

*Chirivilla* (masía, fuente y carrasca de la Chirivilla, a 3 km. al O de Zucaina, Castellón).

Con características similares, fuera del ámbito valenciano se encuentran en Andalucía y en La Mancha

*Chirivel* (municipio en la comarca de Los Vélez, Almería),

*Chirivil*<sup>39</sup> (paraje y casa del término de El Balletero, Albacete).

Con otra terminación, y con un diptongo patente aparecen:

*Chiribaile* (hoya, acequia, balsa en el término de Guadix, Granada),

*Chiribaile* (cantera, pago, pozo, paraje, llanos en el término de Padul, Granada),

*Giribaile* (cuevas, castillo, casas, presa, embalse, parque arqueológico en el término de Vilches, Jaén).

A la vista de todas estas variantes parece que la palabra de donde derivaron hubo de haber sido en el latín hispano *sillybarium* “carduzal”, que habría tenido un plural *sillybaria* “carduzales”. Este fitotopónimo habría producido en su evolución hacia el romandalusí una forma *silibair* “carduzal” y otra *silibaira* “carduzales”, que recogidas con la pronunciación de la *s*- inicial áptico-alveolar *šilibair* y *šilibaira* se habrían vertido al árabe andalusí con la fricativa prepalatal sorda *šilibayr* y *šilibayra*. En todas ellas se habría producido una metátesis de las líquidas (*l* por *r*), quizá ya desde su etapa romance previa, que habría propiciado en algunos casos que la lateral pospuesta en contacto con la *yod* se palatalizase apareciendo *širibayl* y *širibayla* que con la reducción del diptongo habría dado *širibel* y *širibela*, ortografiadas en la zona valenciana catalanohablante *Xirivell* y *Xirivella* y en la castellano hablante *Chirivilla* por atracción del sufijo diminutivo. En las formas *Chirivel* y *Chirivil*, fuera de la Comunidad Valenciana y del ámbito del catalán, se habría producido una pérdida de dicha palatalización a final de palabra.

Corominas, que no había aceptado la posibilidad de la existencia del fitónimo *sillybus*, mal podría haber reconocido un derivado suyo en los topónimos. Recoge de esta serie en el *Onomasticon*<sup>40</sup> seis topónimos, las tres *Xirivellas*, la *Chirivilla* de Zucaina, el *Xirivell* de Monóvar y el *Chirivel* de Los Vélez, y a los seis (y a otro que recoge de Ibiza) les da el mismo tratamiento: vienen todos, según dice, del latín *silvella* “bosquecillo”. Para justificarlo aduce Corominas transcripciones de la época del *Repartiment* que se refieren a la *Xirivella* del Pla de Quart y son del tipo de *Silbella*, *Chilbella*, *Xilbella* o *Xilviela*, pero relega por considerarlas

39. Pocklington. “Toponimia ibérica, latina y árabe de la provincia de Albacete”, p. 136.

40. Corominas. *Onomasticon Cataloniae*, vol. 8, pp. 132-133.

modernizadas las formas *Chirivella* que también aparecen en el mismo s. XIII. La cuestión es que para sostener el étimo *silvella* tiene que explicar la segunda -i- como una anaptixis, y mantenerla en las otras *Xirivellas*, la de Sueca y la del Maestrazgo<sup>41</sup>, y en las dos *Chirivillas* de Castellón, cuando la tendencia general con las vocales átonas no es la epéntesis, sino la síncopa. Y ha de forzar mucho la cosa para incluir también el *Xirivell* de Monóvar y el *Chirivel* de Almería, que soluciona suponiendo que este desmoche final es un apócope de la -a de *silvella*:

“degut sens dubte a la pronúncia -ä dels moriscos: sentint -e els repobladors, l’eliminaren per a adaptació a la llengua moderna”.

Conviene mucho mejor a estos ocho topónimos el étimo *sillybarium*, plural *sillybaria* que hacen referencia a un paisaje más en consonancia con nuestros climas que no los bosquecillos, por más diminutivo que tengan. Partiendo de aquí no hay que suponer epéntesis vocálicas sospechosamente uniformes, coincidentes en los doce topónimos, ni hay que imaginar apócopies de imelas inusitadas al final de palabra.

Corominas está dando preferencia a las variantes *Silbella*, *Chilbella*, *Xilbella* y *Xilviela*, porque remiten a un étimo muy claro, *silvella*, pero omite la posibilidad de que esas transcripciones de la época de la conquista e inmediatamente posteriores sean etimologías populares de amanuenses que creyesen reconocer una comprensible *xilvella* en unas incomprensibles *Xirivella/Chirivella*. Tan legítimo es descartar formas coetáneas, del mismo s. XIII, con la grafía *Chirivella*, suponiendo que pudieran estar modernizadas y que la presencia de la segunda -i- es por anaptixis, como proponer que las formas del tipo *Xilbella* son fruto de la etimología popular y que la ausencia de esa -i- es por la síncopa de la vocal pretónica. A favor de esta última hipótesis está la abrumadora unanimidad de los doce topónimos aquí referidos; sería muy poco probable que se hubiera producido la misma anaptixis desde Sevilla hasta Castellón en Geribel, Giribaile, Chiribaile, Chirivel, Chirivil, Xirivell, Xirivella y Chirivilla.

Pero el prestigio de un maestro de la envergadura de Joan Corominas, de mérito innegable y reconocimiento unánime, cuyos trabajos han devuelto a la etimología el rigor científico que nunca había llegado a perder del todo, pese a algunos escasos episodios de diletantismo que estuvieron a punto de arruinarla, este pres-

41. En el caso de Cervera del Maestrat la partida (pago) llamada La Xirivella, está al suroeste del municipio, en la falda de la montaña La Xirivella (513 m.), donde nace el Barranc del Mas d’En Folc, que es una montaña pelada, pétreay de vegetación escasa y baja. Dificilmente casa el étimo “bosquecillo”.

tigio y autoridad enteramente legítimos han impedido que se indagase en otro sentido. Y así es como la etimología *silvella* está reproducida por todas partes<sup>42</sup>, aparece en la red<sup>43</sup>, en la *Wikipedia*, en los blogs, en las páginas oficiales de los ayuntamientos y las revistas escolares de los institutos<sup>44</sup>. En los dos municipios, el valenciano y el almeriense, la idea de un fresco bosquecillo será siempre más grata al imaginario colectivo que no un seco carduzal, que asociamos con la aridez y el baldío<sup>45</sup>.

#### 4.3 Topónimos que mantienen el diptongo resultante de *sillybarium*

Nueve de los doce topónimos recogidos, los ocho vistos hasta ahora, además de Geribel, presentan el supuesto diptongo resultante de *šilibayr* y *šilibayra* reducido a *-e-*. Otros tres, con la misma metátesis *širibayl* y *širibayla*, lo mantienen. Son el *Giribaile* de Jaén y los dos *Chiribailes* de Granada. El aspecto físico de los lugares a que se refieren estos tres topónimos es similar, llanos de secano o baldío. En el caso del *Chiribaile* de Guadix, se trata de un valle colgado, un antiguo cauce de rambla que ha cambiado su curso y, hasta la apertura de una acequia que

42. Membrado Tena. “Etimología y semántica de topónimos municipales valencianos y aragoneses”, p. 243.

43. Sobre Xirivella la opinión de Corominas es omnipresente e indiscutida, pero sobre el almeriense Chirivel, con todo, ha habido más desahogo a la hora de explicarlo. Valgan de muestra estas tres perlas que hemos mariscado por la red:

«El topónimo Chirivel tiene origen en la palabra latina *Silvella*, que significa “Bosquecillo”. [...] ¿Desde cuándo empezó a llamarse Chirivel y qué significa su nombre? Sobre este misterio anoto sugerencias ya contadas en otros escritos: Dijeron amigos erudito-imaginativos: “bello encinar”, “valle de la seda”..., más influidos por la realidad de un pasado de encinares espesos por todas sus tierras, de lo cual quedan señales, o del conocimiento de una floreciente industria de la seda, más que por pistas morfológicas. Un obispo que vino a confirmar, arrojando el ascua a su sardina, dijo que Chirivel significaba “beso de Dios”. Y Juana de Ibarbourou, la gran poetisa americana, para no darle más vueltas al asunto, me aseguró que Chirivel era, indudablemente, el nombre de un pájaro exótico, soñado, inexistente...» <http://almeraturstica.blogspot.com.es/2013/02/chirivel-almeria.html>.

«Sobre el significado de su nombre no hay mucho acuerdo. Según los arabistas, su nombre significa “beso de Alá”. Según otras investigaciones más recientes se relaciona su topónimo con un verbo árabe que significa “beber o abreviar en la fuente más alta”...» <http://www.andalucia.org/es/destinos/provincias/almeria/municipios/chirivel/historia/>.

Chirivel [...] El topónimo, de origen árabe, significa “beso de Alá”. [http://www.andalupedia.es/p\\_termino\\_detalle.php?id\\_ter=4850](http://www.andalupedia.es/p_termino_detalle.php?id_ter=4850)).

44. La revista del IES Gonzalo Anaya de Xirivella se llama precisamente *Silvella* y en el n° 2 (2009), pp. 4-5 uno de sus profesores de latín expone la etimología que propuso Corominas.

45. Según la tesis de García Gea. *Flora y vegetación de la comarca de Los Vélez (Almería)*, en las tierras de Chirivel se han detectado los siguientes cardos en cardales, baldíos, matorrales xerófilos, secanos, barbechos, taludes y márgenes de caminos: *Atractylis cancellata* L. subsp. *cancellata*, *Atractylis humilis* L., *Canduncellus hispanicus* Boiss. ex DC. subsp. *araneosus* (Boiss. & Reut.) G. López, *Carlina hispanica* Lam., *Centaurea calcitrapa* L., *Centaurea ornata* Willd., *Centaurea pullata* L., *Cirsium arvense* (L.) Scop., *Cirsium vulgare* (Savi) Ten., *Echinops strigosus* L., *Onopordum microppterum* Pau, *Onopordum nervosum* Boiss. subsp. *castellanum* G. González, Pérez Morales, Penas & Rivas Mart. y *Silybum marianum* (L.) Gaertn.

lo atraviesa, ha debido de ser un árido carduzal. El *Chiribaile* de Padul es un llano pedregoso de secano y, según descripción de un buen conocedor<sup>46</sup> de la agricultura de la zona, tierras malas que solo crían cardos. El *Giribaile* de Jaén hoy pertenece a Vilches, es un cerro plano en forma de meseta estrecha y larga, escarpada, orientada de suroeste a nordeste, entre los ríos Guadalén y Guadalimar, ambos de aguas coloradas como barro de búcaro, cerca de su confluencia. En el escarpe oriental hay un poblado troglodita deshabitado con algunas casas exentas aún en pie, y en el extremo norte las ruinas del castillo de *Giribaile*, de época almohade<sup>47</sup>. Desde los escarpes hasta la orilla de los dos ríos (en la del Guadalimar hoy está el embalse llamado también de *Giribaile*) hay olivares, pero en lo alto de la meseta nada, no hay apenas vegetación, una superficie pelada con cuatro cardos es lo que se ve, y, por cierto, buen número de restos con aspecto de tener interés arqueológico. Al pie del escarpe, por la escorrentía del agua, crecen en primavera tupidos rodales de cardos de los géneros *Cirsium*, *Onopordon* y *Silybum*.

Los tres topónimos tienen una forma común con la salvedad de la *G-* inicial de *Giribaile* frente a la *Ch-* de los dos *Chiribailes*. En los tres, partiendo desde el andalusí *šilibayr* no hay más cambio que la metátesis que comparten con todos los demás, *širibayl*, que no ha producido palatalización final como los del ámbito catalán y se le ha añadido una *-e* paragógica. Los tres han debido de pronunciarse en un principio [*širibaile*], evolucionando el de Jaén hacia el fonema velar inicial [*xiribaile*], que algunos pronuncian uvular, a la manera castellana, [*χiribaile*], y manteniéndose los de Granada con el fonema palatal, que unos pronunciarán fricativo [*širibaile*] y otros africado [*fširibaile*].

Acerca del topónimo jiennense Argote de Molina cuenta una historia que tiene todos los visos de ser invención expofeso para adjudicarle una etimología satisfactoria a *Giribaile*, habida cuenta de que el étimo *sillybarium* y sus derivados hace siglos que han quedado totalmente olvidados:

*MVERTE DE GIL BAYLE DE CABRERA,*

*Señor de las Cuevas de Espelunca, y relación de su linage.*

*Cap. CXXXVIII*<sup>48</sup>.

*CVENTASE destos tiempos vn notable fuceſſo, q̄ acaecio a Gil Bayle de Cabrera, Cavallero principal de Baeça Señor de las Cuevas de Espelunca. El qual hallandofe rico por las muchas tierras y bienes que tenia (que son, las que se cõprehenden en media legua entre los Rios de Guadalhemar, y Guadalen haſta Caſtillo Viejo, y el cerro q̄*

46. Don Bernardino Díaz Paquez, un hombre culto y con la sabiduría que no a todos confiere la edad.

47. Castillo Armenteros; Gutiérrez Soler y Gutiérrez Calderón. “El asentamiento islámico de *Giribaile* (Jaén). De asentamiento de altura a castillo almohade”.

48. Según la edición de Jaén 1866, pág. 530, es el capítulo CXXXVI.

llaman de Gil Bayle) Y aviẽdo edificado una Casa principal junto a la puerta de la Iglesia mayor de Baeça, cuya portada oy se vee con muchos Escudos de fus Armas. Y pareciendole que con esto podia vivir vna vida rica y contenta, pufo vn Letrero en la puerta de su Cortijo, que dezia. De Rio a Rio todo es mio. Esta tierra es de Gil Bayle, que ni morira de sed, ni de hambre. Sucedio, que andando un dia a Monte figuiẽdo vn Venado, cayò en vna Sima, que en aquella Montaña avia, de donde no pudiendo salir, murio alli, contra lo que de si avia pronosticado. Afsi à quedado memoria de padres a hijos en aquella ciudad. [...] En Baeça es oy Mayorazgo principal deste linage, y de la hazienda y tierras de Gil Bayle don Christoval Mendo de Cabrera, decendiente fuyo [...] <sup>49</sup>.

Esas redundantes “Cuevas de Espelunca” se refieren al poblado troglodita y el “Castillo Viejo” ha de ser el almohade arruinado. Carmona Ruiz dice que, fuera de esta tradición, recogida por Argote como historia auténtica, no se conoce nada del tal Gil Bayle de Cabrera<sup>50</sup>, pero el relato de su petulancia y el castigo que le acarreó se hicieron proverbiales.

Es muy dudoso que en los territorios de Castilla en el siglo XIV se usase el término *baile*, más propio de la corona de Aragón, y en el caso improbable de que se usase, difícilmente iba a formar cuerpo con el nombre propio, interpuesto entre este y el apellido; se dan Garcilaso y Perolaso, con la primera parte del apellido Lasso de la Vega, pero Bayle no es apellido<sup>51</sup>, un cargo sería en todo caso<sup>52</sup>. La historia de un Giribaile sacado de don Gil Baile necesitaría, además, otra anaptixis como la de Corominas. Más bien habrá que suponer que fueran en su origen los jactanciosos pareados algo parecido a “De río a río / todo es mío. / [El señor] de Giribaile, / no morirá de sed, ni de hambre”<sup>53</sup>, que mantiene intacta la connotación de fanfarronada engreída sin necesidad de que ese señor se llame Giribaile

49. Argote de Molina. *Nobleza del Andalucía*, folios 261v-262r.

50. Carmona Ruiz. “El proceso de señorialización de la tierra de Baeza en la Baja Edad Media”, p. 177: “Finalmente podemos reseñar el surgimiento de algunos pequeños señores, posiblemente gracias al control de una fortaleza por parte de un miembro de la oligarquía baezana. De ellos tenemos muy pocos datos. Así, Argote de Molina nos da noticias de algunos, como el señorío de las Cuevas de Espelunca. Poco se sabe de él, tan solo que en 1379 pertenecía a Gil Baile de Cabrera, miembro de la oligarquía baezana, del que recibió su nombre el castillo (Giribaile)”.

51. Hay alguna otra versión del mismo nombre, que no deja de ser otra etimología popular para explicar el topónimo incomprendido, p.e.: Valladares Reguero. “La leyenda de Pero Gil y su tratamiento literario (y II)”, p. 12: “...el castillo de Gil Ibáñez, conocido por Giribaile, perteneciente entonces al término de Úbeda, del que se conserva algún vestigio en las proximidades del pueblo de Canena y sobre el que también corren otras populares leyendas, pero no es el caso relatarlas aquí”.

52. En las magistraturas de la Baeza bajomedieval Rodríguez Molina. “El concejo de Baeza (siglos XIII-XV)”, relaciona jueces, alcaldes y escribanos, ninguna referencia a *bailes* ni *bailíos*, más propios de las órdenes militares que de los municipios.

53. Así aparece en la leyenda titulada “El señor de Giribaile no se muere de sed ni de hambre”, publicada en García del Real. *Tradiciones y leyendas españolas*, pp. 193-237.

él mismo, basta con que se llamen así sus tierras, lo cual ya sería causa de hilaridad para quien conociese lo improductivas que eran y lo barroso de sus aguas.

Pero, como sucedió con la etimología de Corominas, igualmente la autoridad de Argote de Molina, que gozaba de universal estima por haber vindicado a la nobleza “nueva” que había surgido de la conquista de Andalucía parangonándola con la “vieja” que venía ya ennoblecida del Norte, extendió esta historia y la autenticidad del personaje y su nombre no fueron puestos nunca en duda<sup>54</sup>.

##### 5. CONNOTACIÓN DESPECTIVA DEL TOPÓNIMO CHIRIBAILE

Una tierra tan ruin de la que poco provecho se puede sacar —como no fuera para comerse las pencas o las alcachofillas de los cardos—, en ambiente rural es un referente adecuado para calificar a una persona de escasas cualidades de la que nada bueno cabe esperar, todo el mundo lo entiende cuando se refieren a alguien diciendo que es un *chiribaile*<sup>55</sup>. Esta palabra y su variante *chiribaila*<sup>56</sup>, que se emplea en masculino (“un chiribaila”) y en plural también (“un chiribailas”), andan por los repertorios de léxico local que abundan en la red. En registro coloquial hay multitud de variantes de *chiribaile*, unas las recogen vocabularios escritos y otras no figurarán más que en páginas web del tipo de “la lengua de mi pueblo”, pero hay muchas que ni siquiera eso, se oyen al paso y se entienden por el contex-

54. En el s. XVII hay unanimidad en otorgar verosimilitud a esta historia, que reproduce Flórez de Ocariz. *Libro segundo de las genealogías del Nvevo Reyno de Granada*, p. 272. Tratados de genealogía y heráldica tienen acuñado el Gil Bayle de Cabrera, aunque sus hijos se llaman solo Cabrera: López de Haro, *Nobiliario*, p. 555: “Mendo de Quefada tuuo por hija a doña Iuana de Quefada, cafò con Gil Bayle de Cabrera feñor de las Cueuas de Espelunque, de quien deciende don Martin de Cabrera, y otros caualleros de fu cafa”. López de Haro. *Segunda parte del nobiliario genealógico de los reyes y títulos de España*, p. 428: “La otra fue Doña Terefa de Benauides, auida en Doña Conftança de Benauides fu parienta, que cafò con Mendo de Cabrera Quefada, hijo de Gil Bayle de Cabrera y de Doña Iuana de Quefada fu mujer, de quien ay fuecfion de Caualleros muy generofos en Vaeza y fu tierra”. Salazar y Castro. *Catálogo historial genealogico de los Señores y Condes de la casa y villa de Fernanuñez desde la conquista de Cordova año de 1236 hasta este de 1682*, p. 138 nota 27: “Doña Iuana de Quefada, que casò con Gil Bayle de Cabrera, Señor de las Cuebas de Espelunque, de quiẽ ay muchos defcendientes”. Una versión moderna diferente sin citar fuente en: [http://www.blasonari.net/apellido\\_print.php?id=1913](http://www.blasonari.net/apellido_print.php?id=1913) “Leyenda del Castillo de Giribaile: [...] En 1292 Sancho IV se lo entregò al juez de Baeza D. Gil Bayle de Cabrera con las tierras que ocupaban los valles de los ríos Guadalimar y Guadalén. D. Gil, orgulloso de sus posesiones llegó a grabar en la puerta del castillo: “De río a río todo es mío. Esta es la tierra de Gil de Bayle, que no morirá de sed, de frío, ni de hambre”. Un nieto de D. Gil se enamorò de una bella doncella y como no la pudo conseguir, la raptó y llevó al castillo. Siendo despreciado por Magdalena (la doncella), la encerrò en un calabozo. Un día salió de cacería, alejándose de sus acompañantes siguiendo a un jabalí y fue atacado por el padre, hermanos y amante de la doncella, quienes lo arrojaron a un profundo barranco donde -paradojas de la vida- murió de sed, frío y hambre”.

55. Alcalá Venceslada. *Vocabulario andaluz*, p. 202; Alvar Ezquerria. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 238.

56. *Ibidem*.

to o no se entienden. Entramos aquí de lleno en el campo del léxico coloquial, del que hay siempre falta de documentación lo que lo convierte en terreno muy resbaladizo en el que se puede fácilmente caer en el error.

En los derivados de *chiribaile* siempre el significado es despectivo, para calificar a quienes se conducen con necedad supina como el supuesto señor de Giribaile, para los atolondrados y los majaderos. Son frecuentes en ellos las repeticiones expresivas y las asociaciones con otras palabras, a menudo malsonantes, con gran creatividad e intención jocosa. Hay variantes *chirivaina*<sup>57</sup> y *chirimbaina*<sup>58</sup> y con repetición intensiva *chichiribaila*<sup>59</sup> y *chichiribaile*<sup>60</sup>, que pronto sufren la atracción de las inútiles vainas de los chícharos para convertirse en *chichirivaina*<sup>61</sup> y luego acortarse en solamente *vaina*. Con sustitución de la segunda parte también se registra *chichiriporra*<sup>62</sup>. Otra variante es *chichibaile*<sup>63</sup> y el DLE registra *chiribiqui*<sup>64</sup>. La Lozana Andaluza llama a su rufián Rampín *chichirimbache*<sup>65</sup> con un sentido evidente de impropio.

La primera parte de la palabra *chiribaile*, *chiri-*, con una inicial *ch-* que suele alternar con *g-* y una líquida intervocálica *-r-* que alterna con *-l-*, puede verse atraída naturalmente por el coloquial *gil*<sup>66</sup>, de origen caló, mientras que la segunda parte *-baile* se ve alternando con *-vaina* y *-bache* y se le pueden añadir más variantes en registro bajo como *-picha*, *-pollas*, de donde derivarán las malsonantes *gilipollas*<sup>67</sup>, *gilipichi*<sup>68</sup> y sus eufemismos *gilipuertas*<sup>69</sup>, *gilimangas*<sup>70</sup> y *filipichín*<sup>71</sup>.

57. Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 238.

58. Alcalá Venceslada. *Vocabulario andaluz*, p. 202; Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 238.

59. Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 233.

60. Alcalá Venceslada. *Vocabulario andaluz*, p. 198; Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 233.

61. Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 233; <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/palabra/ficha/chichirivaina/2374>; <https://blog.gruposubbetica.com/?p=2211>.

62. Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 233.

63. <https://raicesdeperaleda.com/diccionario/palabra/ficha/chichibaile/1821>.

64. <http://dle.rae.es/?id=8r6FOXH>.

65. Mamotreto XXXIII [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lozana-andaluza--1/html/00132f70-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_4.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lozana-andaluza--1/html/00132f70-82b2-11df-acc7-002185ce6064_4.html).

66. <http://dle.rae.es/?id=JBpPpyd>.

67. <http://dle.rae.es/?id=JBprEi1>; Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 404.

68. [http://argot\\_es.esacademic.com/3020/gilipichi](http://argot_es.esacademic.com/3020/gilipichi).

69. <http://dle.rae.es/?id=JBrTHDD>.

70. Alvar Ezquerra. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 404.

71. <http://dle.rae.es/?id=Hv591Vp>.

Federico Corriente<sup>72</sup> ha visto en el andaluz *herrabache*<sup>73</sup> “persona inútil o despreciable” el híbrido andalusí entre árabe y romance *hirri pišši*, hermafrodita, que tiene ambos órganos sexuales, el *hirr* (árabe “vulva”) y la *pišša* (romance “pene”), mantenido en Marruecos como un insulto raro y poco usado *ħarbās*<sup>74</sup>, y que estaría detrás del coloquial español *gilipichi* y de toda la serie subsecuente de *gilipollas* y *gilipuertas*.

Pero *herrabache* entra perfectamente en el grupo de sustituciones de *chiri-* / *giri-* / *gili-* y en el de *-baile* / *-vaina* / *-bache* y puede formar parte de los sinónimos y variantes de *chiribaile* con la connotación de burricie que añade el fragmento *herra-*. Además de la proximidad semántica que se deja ver entre la actitud arrogante del señor de Giribaile y *gilipollas*. En cualquier caso, la hipótesis de *hirripišši* no excluye una creación expresiva que partiese de *Gil y Pollas* como remedo de apellidos rimbombantes, ni que haya recibido la influencia de *gilí*, pero tampoco excluye que haya caído sobre el terreno abonado previamente por la serie de *chiribaile*, *giribaile*, *chirivaina*, *chichirivaina*, y similares que se extiende por el Sur de la Península, desde Extremadura y La Mancha hasta Andalucía Oriental y Murcia.

#### 6. A MODO DE CONCLUSIÓN

De este peregrino recorrido etimológico que empezando en *jilguero* ha venido a terminar en *gilipollas*, después de haber pasado por doce topónimos, mayores y menores, podemos sacar la conclusión de que en el latín hispánico la probabilidad de la existencia del fitónimo *sillybus* es bastante alta. Así parecen probarlo los reflejos andalusíes del que sería su derivado \**sillybarium*, que se puede postular a

72. Corriente. “Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance”, p. 288, “Arabismos dialectales del iberorromance central”, p. 103, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, p. 335, y *La investigación de los arabismos del castellano en registros normales, folklóricos y bajos*, pp. 42-43.

73. Alvar Ezquerro. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, p. 429. Recogido en el Valle de los Pedroches por Pizarro. *Vocabulario de Los Pedroches*, s.v. y, aunque significa “pelagatos, zascandil”, tiene otra acepción de “trasto, chisme, cachivache”.

74. Prémare. *Dictionnaire Arabe-Français*, vol. 3, p. 51, transcribe *ħarrbās*, lo hace femenino de *ħarrbūš* o *ħarrbūš* y lo considera un término de desafío, “*chiche !*”, equivalente a un coloquial “¿a que no (te atreves)?”. Lexicógrafos árabes de los ss. XIII y XIV, como Ibn Manẓūr y al-Fīrūzābādī definen *ħirbiš* como un tipo de serpiente. Ibn Manẓūr: أفعى جربش وجربيش: كثيرة السم خبينة المس شديدة صوت الجسد إذا حكّت بعضها ببعض متحرشة. والجربيش حية كالأفعى ذات قرنين *ħirbiš*, y *ħirbīš*, es muy venenosa, áspera al tacto, con un sonido intenso del cuerpo cuando frota una parte con otra en actitud atacante. Y el *ħirbīš* es una serpiente como la víbora con dos cuernos”. Fīrūzābādī: الجربيش والجربيشة، *al-ħirbiš* “بكسرهما وقد تُشدُّ بأولهما، فيقال: جربيش وجربيشة: الأفعى، أو الكبيرة منها، أو الحشناء في صوت مشيها. *al-ħirbiša*, con *kasra* en las dos, y a veces con *tašdīd* en la *bā* de las dos, *ħiribbiš* y *ħiribbiša*: es la víbora, o la especie grande de ella, o la que tiene una marcha de sonido áspero”. <http://www.baheth.info/all.jsp?term=حربش>

partir de buen número de topónimos subsistentes en la actualidad. También lo corrobora el contenido semántico del fitotopónimo *Chiribaile*, que connota escaso provecho, como el de un secano plagado de cardos, y que ha pasado a convertirse en un improprio que ha desarrollado buena cantidad de variantes expresivas sometidas a veces a la atracción de disfemismos malsonantes, entre los cuales no sería extraño que haya que incluir el controvertido *gilipollas*.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio. *Vocabulario andaluz*. Madrid: Gredos, 1980.
- ALCOVER, Antoni M. & MOLL, F de B. *Diccionari català-valencià-balear: Inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*. Obra iniciada per Antoni Maria Alcover, redactat per Francesc de B. Moll, amb la col·laboració de Manuel Sanchis Guarner i d'Anna Moll Marquès, 10 vols., Palma: Moll, 199, en: <http://dcvb.iecat.net/> (consultado 27-28/09/2018)
- ALONSO, Amado. *Problemas de dialectología hispanoamericana*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología, 1930.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros, 2000.
- ANDRÉ, Jacques. *Les noms des plantes dans la Rome antique*. Paris: Les Belles Lettres, 1985.
- . *Les noms d'oiseaux en latin*. Paris: Klincksieck, 1967.
- AL-ANṬĀKĪ, Dāwūd Ibn 'Umar. *Taḍkirat ulī l-albāb wa-l-ŷāmi' li-l-'aḡyab al-'uḡyāb*. Beirut: Dār al-Fikr, 1372/1952.
- ARGOTE DE MOLINA, Gonçalo. *Nobleza del Andalucía*. Sevilla: Fernando Diaz, 1588. <http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=452029>. Hay otra edición corregida y anotada, Jaén 1866: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/nobleza-de-andalucia>.
- BAIST, G. "Spanische Sprache 1899-1901". En VOLLMÖLLER, Karl (ed.). *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der Romanischen Philologie. Unter Mitwirkung von über hundert Fachgenossen herausgegeben von...* 6 (1905) 379-400. <https://archive.org/details/kritischerjahre01unkngoog/page/n5> (consultado el 11/09/2018).
- . "Etymologien". *Zeitschrift für Romanische Philologie* 7 (1883), pp. 115-125.

- CARMONA RUIZ, María Antonia. “El proceso de señorialización de la tierra de Baeza en la Baja Edad Media”. *VI Estudios de Frontera. Población y poblamiento*. Jaén: Diputación de Jaén, 2006, pp. 167-178.
- CASTILLO ARMENTEROS, Juan Carlos; GUTIÉRREZ SOLER, Luis María y GUTIÉRREZ CALDERÓN, María Victoria. “El asentamiento islámico de Gribaile (Jaén). De asentamiento de altura a castillo almohade”. *Cuadernos de Madīnat al-Zahrā’*, 7 (2010), pp. 239-262.
- CHALMETA, P. & CORRIENTE, F. y SUBĤ, M. *Al-Muqtabas (V) de Ibn Hayyān*. Madrid, IHAC, 1979.
- CHANTRAINE, Pierre. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 1999.
- COROMINES, Joan. *Onomasticon Cataloniae. Els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*. Vol. VIII, Vi-Z. Barcelona: Curial Edicions Catalanes. Caixa d’Estalvis i Pensions de Barcelona “La Caixa”, 1997.
- y PASCUAL, José A. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 volúmenes. Madrid: Editorial Gredos. 1991-1997.
- CORRIENTE, Federico. *La investigación de los arabismos del castellano en registros normales, folklóricos y bajos*. Discurso leído el día 20 de mayo de 2018 en su recepción pública por el Excmo. Sr. D. Federico Corriente y contestación del Excmo. Sr. D. Juan Gil. Madrid: RAE, 2018.
- . *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos, 1999.
- . “Arabismos dialectales del iberorromance central”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998), pp. 65-124.
- . “Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance”. *Vox Romanica*, 52 (1993), pp. 282-291.
- DEVESA, J.A. “Silybum Adans”. En DEVESA, J. A.; QUINTANAR, A. y GARCÍA, M.Á. (eds.). *Flora iberica*. Madrid: Real Jardín Botánico, CSIC, 2015, vol. 16, 1, pp. 131-136.
- Dioscurides Triumphans. Ein anonymer arabischer Kommentar (Ende 12. Jahrh. n. Chr.) zur Materia medica*. Arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung herausgegeben von Albert Dietrich. 2 vols., Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen, 1988.
- FLÓREZ DE OCARIZ, Juan. *Libro segundo de las genealogias del Nvevo Reyno de Granada*. Madrid: Ioseph Fernandez de Buendia, 1676.

- GARCÍA DEL REAL, Luciano. *Tradiciones y leyendas españolas*. Barcelona: Luis Tasso, 1898
- GARCÍA GEA, Amalia. *Flora y vegetación de la comarca de Los Vélez (Almería)*. Tesis doctoral presentada en el Departamento de Biología Vegetal de la Universidad de Murcia el 24 de septiembre de 1999. Consultada en [http://bibdigital.rjb.csic.es/PDF/Garc%C3%ADa\\_Gea\\_Tesis\\_Flora\\_Veg\\_Los\\_Velez\\_Almeria\\_1999.pdf](http://bibdigital.rjb.csic.es/PDF/Garc%C3%ADa_Gea_Tesis_Flora_Veg_Los_Velez_Almeria_1999.pdf). (consultado 08/10/2018)
- GARCÍA VALDÉS, M. *Dioscórides. Plantas y remedios medicinales*. Madrid: Gredos, 1998.
- GONZÁLEZ, Julio. *Repartimiento de Sevilla. I y II*. Sevilla: Área de Cultura. Excmo. Ayuntamiento de Sevilla, 1988.
- IBN AL-BAYṬĀR, Abū Muḥammad ‘Abdallāh Ibn Aḥmad. *Tanqīḥ al-ŷāmi‘ li-mufradāt al-adwiyah wa-l-aḡdiyah*. Al-Muḥaqqiq: Muḥammad al-‘Arabī al-Ḥaṭṭābī. Beirut: Dār al-Ḡarb al-Islāmī, 1410/1990.
- IBN HAYYĀN: Edición en árabe: v. CHALMETA & al. Traducción al español: v. VIGUERA & al.
- IBN SAMAYŪN: *Ŷāmi‘ al-adwiya al-mufrada* [Ibn Samajūn, Abū Bakr Ḥāmid (10th cent. A.D.). *Compendium of simple drugs. Jāmi‘ al-adwiya al-mufrada*]. 4 vols. Ed. Fuat Sezgin en colaboración Mazen Amawi, Farid Benfeghoul y Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1992.
- IBN SĪNĀ. *Kitāb al-qānūn fī l-ṭibb*. El Cairo: Būlāq, 1294/1877; Beirut: Mu’assasat ‘Izz al-Dīn, 1413/1993.
- IBN ŶUBAYR [Abū l-Ḥusayn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Ŷubayr Ibn Muḥammad Ibn Ŷubayr al-Kinānī al-Balansī. *Risālat iṭtibār al-nāsik fī ḍikr al-āṭār al-karīma wa-l-manāsik* (Epístola de la consideración del piadoso, acerca de la mención de los nobles monumentos y los lugares de la peregrinación). Editada en árabe como *Riḥlat Ibn Ŷubayr* (“El libro de viajes de Ibn Ŷubayr”). Beirut: Dār Ṣādir, s.a.]. Traducción española: v. NASIR-I JUSRAW. IBN CHUBAYR.
- AL-ĪṢBĪLĪ, Abū l-Ḥayr. (s. V/XI): *Kitābu ‘umdati ṭ-ṭabīb fī ma‘rifati n-nabāt li-kulli labīb* (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*). Volumen I. Ed., notas y trad. J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Fuentes arábico-hispanas, n° 30. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004; [Texto árabe]+ Volumen II. Ed., notas y trad. J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Fuentes arábico-hispanas, n° 33. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007; [Traducción

- castellana] + Volumen III. Ed., notas y trad. J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Fuentes arábico-hispanas, nº 34. (2 tomos) Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010 [Correcciones, enmiendas, bibliografía e índices].
- ISSA, Ahmed. *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. El Cairo: Imprimerie Nationale, 1930. Reimpresión Beirut: Dār al-Rā'id al-'Arabī, 1981.
- LAGUNA, Andrés de. *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos, traducido de la lengua Griega en la vulgar Castellana, & ilustrado con claras y substanciales Annotationes y con las figuras de innumeras plantas exquisitas y raras, por el Doctor Andrés de Laguna, Médico de Julio III Pont. Max.* Anvers [Amberes]: En casa de Iuan Latio, 1555.
- LEWIS, Charlton T. & SHORT, Charles. *A Latin Dictionary. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary*. Oxford: Trustees of Tufts University, 1879. <http://perseus.uchicago.edu/cgi-bin/philologic/getobject.pl?c.17:2169.lewisandshort>. (consultado 07-10-11-12-13/09/2018)
- LIDDELL, H. G.; SCOTT, R. y JONES, S. H. S. *A Greek-English lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1996<sup>9</sup>. [abreviado LSJ]
- LÓPEZ DE HARO, Alonso. *Nobiliario genealógico de los reyes y títulos de España*. Madrid: Luis Sánchez, 1622. [https://books.google.es/books/about/Nobiliario\\_genealogico\\_de\\_los\\_reyes\\_y\\_ti.html?hl=es&id=Vs0WAAAAQAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.es/books/about/Nobiliario_genealogico_de_los_reyes_y_ti.html?hl=es&id=Vs0WAAAAQAAJ&redir_esc=y). (consultado 08-09/10/2018)
- . *Segunda parte del nobiliario genealógico de los reyes y títulos de España*. Madrid: Viuda de Fernando Correa de Montenegro, 1622. [https://books.google.es/books/about/Nobiliario\\_genealogico\\_de\\_los\\_reyes\\_y\\_ti.html?id=bM0WAAAAQAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.es/books/about/Nobiliario_genealogico_de_los_reyes_y_ti.html?id=bM0WAAAAQAAJ&redir_esc=y). (consultado 08-09/10/2018)
- LÓPEZ EIRE, Antonio. *Dioscórides interactivo. Sobre los remedios medicinales. Manuscrito de Salamanca*. Proyecto de Investigación de Antonio López Eire MICINN HUM-2006-08794, 2006. <http://dioscorides.usal.es/dioscoridesInteractivo.php>. (consultado 07-24/09/2018)
- MEMBRADO TENA, Joan Carles. “Etimología y semántica de topónimos municipales valencianos y aragoneses”. *Actes de la VII Jornada d'Onomàstica (Xèrica 2013)*. Valencia: Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2014, pp. 239-254.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. “Etimologías españolas”. *Romania*, 29, 115 (1900), pp. 334-379. [https://www.persee.fr/doc/roma\\_0035-8029\\_1900\\_num\\_29\\_115\\_5635](https://www.persee.fr/doc/roma_0035-8029_1900_num_29_115_5635). (consultado 07/09/2018)

- MEYER-LÜBKE, Wilhelm. *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1991. <https://archive.org/details/romanischesetymo00meyeroft/page/596>
- NASIR-I JUSRAW, IBN CHUBAYR. *Dos viajeros musulmanes*. Trad. Mercè Comes y Leonor Martínez. Prólogo de Francisco López Estrada. Biblioteca universal. Literaturas orientales. Colección dirigida por Juan Vernet. Barcelona: Círculo de Lectores, 1999.
- NEHMÉ, Moustapha. *Etymological Dictionary of Syrian flora. Scientific names and their etymology. Arabic, English and French names*. Beirut: Librairie du Liban Publishers, 2008.
- . *Dictionnaire Étymologique de la flore du Liban. Noms scientifiques et leur étymologie. Noms français, anglais et arabes. Noms arabes translittérés*. Beirut: Librairie du Liban Éditeurs, 2000.
- PASCUAL BAREA, Joaquín. “El topónimo Carchite derivado del latín \*caricetu, ‘carrizal’”. En MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M<sup>a</sup> Teresa y CARRASCO REIJA, Leticia (eds.) *Miscellanea Latina*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 2015, pp. 387-396.
- . “De Coripe (Corrivium) a Sevilla (Hispal) por Utrera (Lateraria): formación y deformación de topónimos en el habla”. En GARCÍA FERNÁNDEZ, M. y REINA MACÍAS, J. (eds.). *Actas VII Jornadas de Patrimonio Histórico y Cultural de la provincia de Sevilla: Toponimia y hablas locales*. Sevilla: Diputación de Sevilla, 2013, pp. 49-74.
- . “Origen y localización de la fortificación de Xillibar en la Sierra de Montellano (Sevilla)”. *Estudios de Historia y de Arqueología Medievales*, 11 (1996), pp. 349-364.
- PIZARRO, Juan. *Vocabulario de Los Pedroches*. Córdoba: Diputación Provincial de Córdoba, 1988.
- PLINIO. *Naturalis Historia*. Trad. Gerónimo de Huerta. *Historia natural de Cayo Plinio Segundo, traducida por el licenciado Gerónimo de Huerta, médico y familiar del Santo Oficio de la Inquisición, y ampliada por él mismo, con escolios y anotaciones, en que aclara lo oscuro y dudoso, y añade lo no sabido hasta estos tiempos*. Madrid: Iuan Gonçalez, 1629. [http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=B18803994&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=B18803994&idioma=0). (consultado 24-28/09/2018)
- PLINIUS SECUNDUS, Gaius. *Naturalis Historia*. [http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Pliny\\_the\\_Elder/home.html](http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/home.html). (consultado 24-28/09/2018)

- POCKLINGTON, Robert. "Toponimia ibérica, latina y árabe de la provincia de Albacete". *Al-Basit. Revista de Estudios Albacetenses*, 55 (2010), pp. 111-167.
- PRÉMARE, A.-L. *Dictionnaire Arabe-Français*. 12 vols. Paris: L'Harmattan, 1992-1999.
- RODRÍGUEZ MOLINA, José Luis. "El concejo de Baeza (siglos XIII-XV)". *Estudios de Historia y de Arqueología Medievales*, 2 (1982), pp. 11-18.
- SALAZAR Y CASTRO, Luis de. *Catalogo historial genealogico de los Señores y Condes de la casa y villa de Fernanuñez desde la conquista de Cordova año de 1236 hasta este de 1682*. Madrid: Lucas Antonio de Bedmar y Baldivia, 1682. <https://books.google.es/books?id=IMIJAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>. (consultado 08-09/10/2018)
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ, Antonio (ed.). *El arte de la representación del espacio: Mapas y planos de la colección Medinaceli*. Huelva: Universidad de Huelva, 2017.
- SANZ ELORZA, Mario. "Repertorio fitonímico de Castilla y León". *Revista de Folklore*. Edición digital. Anuario 2013, pp. 47-136.
- SATORRE GRAU, M<sup>a</sup> Asunción. "Los nombres del «jilguero» en Aragón, Navarra y Rioja". *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33 (1983), pp. 291-324.
- SIMONET, Francisco Javier. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*. Madrid: Fortanet, 1889.
- Sistema de información de las plantas de España*. Real Jardín Botánico, CSIC-Fundación Biodiversidad, en la página *Anthos*. [2018]. [www.anthos.es](http://www.anthos.es) (consultado 09/09/2018)
- TERÉS, Elías. *La versión árabe de la 'Materia médica' de Dioscórides: texto, variantes e índices: estudio de la transcripción de los nombres griegos al árabe y comparación de las versiones griega, árabe y castellana*. Tetuán: Dār al-Ṭibā'a al-Magribiyya, 1952. [vol. 2 de César E. DUBLER y Elías TERÉS: *La 'Materia médica' de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*. Tetuán: Cremades/Barcelona: Emporium, 1952-1957].
- VALLADARES REGUERO, Aurelio. "La leyenda de Pero Gil y su tratamiento literario (y II)". *Ibiut*, VI, 27 (1986), pp. 12-13.
- VIGUERA, M<sup>a</sup> Jesús y CORRIENTE, Federico. *Ibn Ḥayyān de Córdoba. Crónica del Califa 'Abdarrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942 = (al-Muqtabis V)*. Traducción, notas e índices por ..., preliminar por José M<sup>a</sup> Laccarra. Zaragoza: Anubar, 1981.

## PÁGINAS WEB

<http://almeraturstica.blogspot.com.es/2013/02/chirivel-almeria.html>. (consultado 15/10/2018)

<http://www.andalucia.org/es/destinos/provincias/almeria/municipios/chirivel/historia/>. (consultado 15/10/2018)

[http://www.andalupedia.es/p\\_termino\\_detalle.php?id\\_ter=4850](http://www.andalupedia.es/p_termino_detalle.php?id_ter=4850). (consultado 15/10/2018)

[http://www.blasonari.net/apellido\\_print.php?id=1913](http://www.blasonari.net/apellido_print.php?id=1913). (consultado 15/10/2018)

<https://raicesdeperaleda.com/diccionario/palabra/ficha/chichirivaina/2374>. (consultado 15/10/2018)

<https://blog.gruposubbetica.com/?p=2211>. (consultado 15/10/2018)

<https://raicesdeperaleda.com/diccionario/palabra/ficha/chichibaile/1821>. (consultado 15/10/2018)

<http://dle.rae.es/?id=8r6FOXH>. (consultado 15/10/2018)

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lozana-andaluza--1/html/00132f70-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_4.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lozana-andaluza--1/html/00132f70-82b2-11df-acc7-002185ce6064_4.html). (consultado 15/10/2018)

<http://dle.rae.es/?id=JBpPpyd>. (consultado 15/10/2018)

<http://dle.rae.es/?id=JBprEi1>. (consultado 15/10/2018)

[http://argot\\_es.esacademic.com/3020/gilipichi](http://argot_es.esacademic.com/3020/gilipichi). (consultado 15/10/2018)

<http://dle.rae.es/?id=JBrTHDD>. (consultado 15/10/2018)

<http://dle.rae.es/?id=Hv59IVp>. (consultado 15/10/2018)